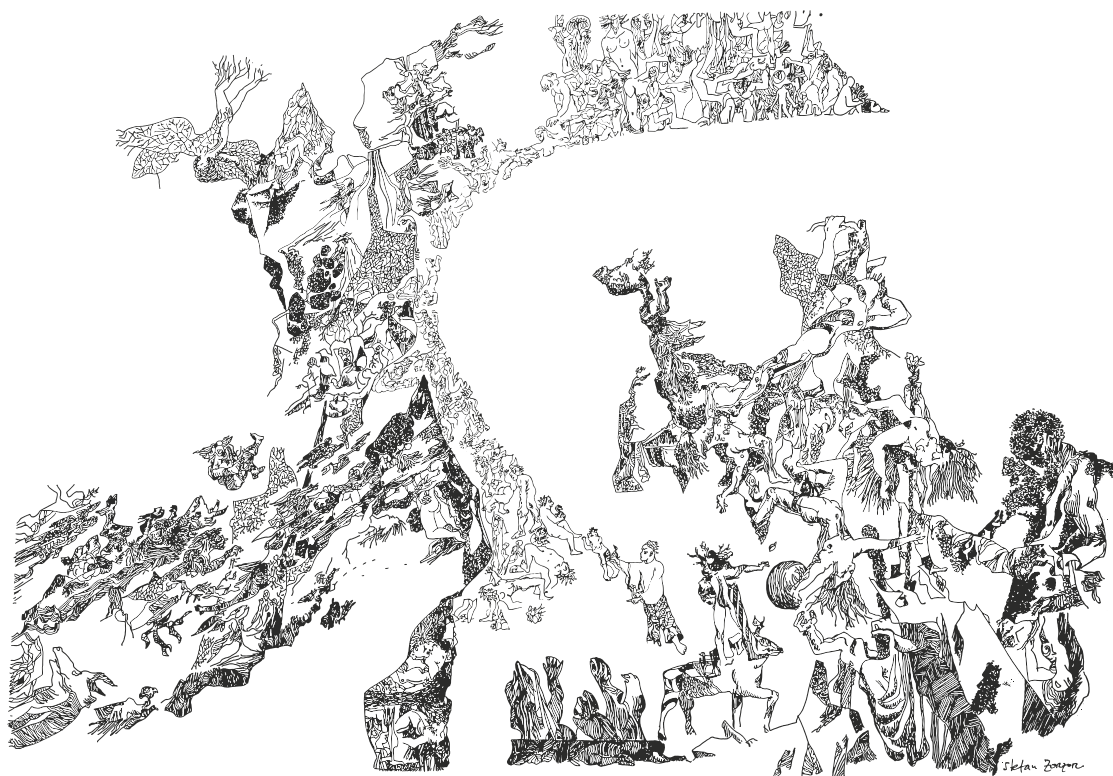


Ștefan Zorzor

**CURTEA VECHIE**  
*ALTER HOF*

**Piese pentru pian**  
*Klavierstücke*

Ediție îngrijită de  
dr **Oana Rădulescu Velcovici**



GRAF<sup>®</sup>ART

**©2025. Toate drepturile rezervate**

Nicio parte din prezenta lucrare nu poate fi copiată, reprodusă sau transmisă prin niciun mijloc electronic sau mecanic și nu este permisă nicio formă de imprimare audio sau video fără acordul scris al Editurii Muzicale GRAFOART®.

În interpretarea publică se va menționa „Editura Muzicală GRAFOART®, București, 2025”.

Tehnoredactarea muzicală: **Iuliana Gheorghe**

Ilustrația copertei: grafică procesată computerizat după un desen de Ștefan Zorzor.  
Ilustrațiile din interior aparțin compozitorului.

În elaborarea prezentei ediții s-au utilizat lucrările:  
fișiere electronice brute puse la dispoziție de familia autorului.

I S M N: 979-0-69492-550-5

**EDITURA MUZICALĂ GRAFOART®**

de utilitate publică prin Hotărârea Guvernului României nr. 94/2024

**LIBRĂRIA MUZICALĂ *George Enescu***

București, piața Sfinții Voievozi nr. 1

TEL.: **0747 236 278 (07-GRAFOART); 021 315 07 12**

E-MAIL: **GRAFOART1991@GMAIL.COM**

COMENZI ON-LINE: **LIBRARIAMUZICALA.RO**

## Cuprins

Prefața . . . . .	5
1. Trandafirul Pauillac - Trandafirul nu este roșu, ci roz! La rose Pauillac - La rose n'est pas rouge, mais rosé! . . . . .	6
2. Exercițiu - Invențiune la 2 voci. . . . . Übung - zweistimmige Invention . . . . .	8
3. Curcubeie . . . . . Regenbögen. . . . .	10
4. Major, minor - trisonuri . . . . . Dur, Moll - Dreiklang . . . . .	12
5. La mulți ani. 9 – Do major . . . . . Happy Birthday 9 – C-Dur . . . . .	14
6. La mulți ani. 13 – „mi-metico“. . . . . Happy Birthday 13 – "mi-metisch". . . . .	15
7. La mulți ani. 15 – fa diez major . . . . . Happy Birthday 15 – Fis-Dur. . . . . <i>în memoria lui Griguta (E. Grieg)</i>	16
8. La mulți ani. 21 – fugă în do mino' . . . . . Happy Birthday 21 – c-moll . . . . .	18
9. La mulți ani. 24 de ore . . . . . Happy Birthday 24 Stunden . . . . .	20
10. Ghici! . . . . . Rate mal! . . . . .	24
11. Enigma (pic-pic) . . . . . Rätsel (Brösel für Brösel) . . . . .	25
12. Enigma puzzle-ului nr. 6 . . . . . Das Rätsel des Puzzles Nr. 6 . . . . .	26
13. Enigma puzzle-ului nr. 7 . . . . . Das Rätsel des Puzzles Nr. 7 . . . . .	27
14. Prima sonatină - prima parte game cu un diez sau un bemol ici și colo Erste Sonatine - erster Satz Tonleiter mit gelegentlichem Kreuz oder B-Vorzeichen . . . . .	29
15. Partea a II-a Arpegii . . . . . Teil II der Arpeggien. . . . .	30
16. Partea a III-a . . . . . Teil III. . . . .	32
17. Sonatina lunară. . . . . Mondsonatine . . . . .	34
18. A treia sonatina pentru frate . . . . . Die dritte Sonatine für Bruder . . . . .	39
19. Preludiul nr. 4 în do diez minor . . . . . Präludium Nr. 4 in cis-moll after a painting full of triangles by Filip Zorzor . . . . .	42
20. Preludiul nr. 5 în fa minor . . . . . Präludium Nr. 5 in f-moll . . . . .	46
21. Preludiul nr. 6 în si bemol minor . . . . . Präludium Nr. 6 in b-moll . . . . . ...de Chopin a Satie et retour...	48
22. Preludiul nr. 8 în sol diez minor . . . . . Präludium Nr. 8 in gis-moll . . . . . neighbors... neighbors...	50
23. Preludiul nr. 9 la coqueluche en do mineur („Tuse măgărească” în do minor) Präludium Nr. 9 "Schnupfen" in c-moll . . . . .	52
24. Preludiul nr. 10 în fa diez minor „floarea din fiecare luni“ Präludium Nr. 10 in fis-moll "die Blume eines jeden Montag". . . . .	56
25. Curtea veche 4 – Deodată în noapte: nocturna cu prezențe Alter Hof 4 – plötzlich in der Nacht: Nocturne mit Gestalten. . . . .	60
29. Fată tânără la plimbare . . . . . Jeune fille en promenade . . . . . <i>pentru Cioveie...</i>	63
26. Grădina uitată (Curtea veche II renovată) Der vergessene Garten (Alter Hof II renoviert) - Passacaglia . . . . .	64
27. Țărâna. . . . . Staub . . . . .	68
28. Cadența pentru concertul în do minor KV 491 de Mozart Kadenz für das Konzert c moll KV 491 von Mozart . . . . .	70

## Prefață

Volumul de față continuă parcursul muzical început de compozitorul Ștefan Zorzor în primul său ciclu de miniaturi pentru pian, propunând un nou set de lucrări care îmbină umorul, ingeniozitatea și profunzimea expresivă. Titlurile insolite, jocurile polifonice și armoniile surprinzătoare trădează spiritul liber și jucăuș al autorului, dar și rigoarea formării sale academice.

Fiecare piesă ascunde o poveste, o sugestie poetică, adresată atât studenților, cât și profesorilor de pian sau de compoziție care caută un repertoriu viu, inteligent și neconvențional. Desenele realizate chiar de compozitor completează această lume sonoră cu imagini pline de fantezie, farmec și ironie subtilă.

Aceste lucrări piese de repertoriu modern care cultivă sensibilitatea artistică, imaginația și bucuria descoperirii.

Născut în 1932 la Oradea, Ștefan Zorzor a urmat studii aprofundate de compoziție, armonie, contrapunct și folclor la Conservatorul din București, avându-i ca mentori pe unii dintre cei mai importanți profesori ai



epocii, precum Tiberiu Olah, Tudor Ciorțea sau Mihail Andricu. Parcursul său de viață a fost marcat de obstacole politice dramatice, ani de muncă forțată, dar și de o remarcabilă perseverență, care l-a condus spre o carieră prolifică în muzica de teatru, film, orchestrală și camerală. În anul 1984 a emigrat în Germania. Artist complex, preocupat nu doar de muzică, ci și de arte vizuale, literatură și arhitectură, Zorzor rămâne un spirit liber și jucăuș, ale cărui creații, inclusiv aceste miniaturi pentru pian, sunt impregnate de o rafinată ironie și o extraordinară bucurie a sunetului.



Dar, pe lângă joacă și imaginație, aceste miniaturi muzicale au și un scop pedagogic bine gândit. Fiecare piesă dezvoltă abilități esențiale – de la tehnica degetelor pe claviatură până la exprimarea emoțiilor prin sunet – astfel încât micii pianişti învață pe nesimțite, jucându-se. Profesorii vor găsi în aceste creații prilejul de a le arăta elevilor cum sunetele pot transmite emoții și imagini, iar părinții se vor bucura să îi vadă pe cei mici progresând într-un mod natural și plăcut.

Spiritul acestui album este, în esență, al bucuriei descoperirii. „Ursul și privighetoarea” și toți prietenii lor muzicali abia așteaptă să prindă viață sub degetele micilor pianişti, la pian. Sperăm ca aceste piese să aducă zâmbete pe chipul copiilor, să le aprindă imaginația și să le cultive dragostea pentru muzică. Fie ca această călătorie muzicală să fie începutul unei frumoase povești în lumea sunetelor – plină de creativitate, învățătură și încântare.

## Vorwort

Der vorliegende Band setzt die musikalische Reise fort, die Ștefan Zorzor mit seinem ersten Zyklus von Klavierminiaturen begonnen hat, und präsentiert eine neue Auswahl von Stücken, die Humor, Einfallsreichtum und Ausdruckstiefe vereinen. Die ungewöhnlichen Titel, polyphonen Spielereien und überraschenden Harmonien zeugen von der freien und verspielten Geisteshaltung des Autors – ebenso wie von seiner akademischen Strenge.

Jedes Stück verbirgt eine Geschichte, eine poetische Anspielung, die sich sowohl an Studierende als auch an Klavier- oder Kompositionslehrende richtet, die ein lebendiges, intelligentes und unkonventionelles Repertoire suchen. Die vom Komponisten selbst angefertigten Zeichnungen ergänzen diese Klangwelt mit Bildern voller Fantasie, Charme und feiner Ironie.

Diese Werke sind Teil eines modernen Repertoires, das künstlerische Sensibilität, Vorstellungskraft und die Freude an der Entdeckung fördert.

Ștefan Zorzor wurde 1932 in Oradea geboren und studierte Komposition, Harmonielehre, Kontrapunkt und Folklore am Konservatorium in Bukarest bei herausragenden Professoren seiner Zeit, wie Tiberiu Olah, Tudor Ciortea und Mihail Andricu. Sein Lebensweg war geprägt von dramatischen politischen Hindernissen und Jahren der Zwangsarbeit, aber auch von seiner bemerkenswerten Ausdauer, die ihn zu einer fruchtbaren Karriere in Theater-, Film-, Orchester- und Kammermusik führte. 1984 wandert er nach Deutschland aus.

Als vielseitiger Künstler, dessen Interesse nicht nur der Musik, sondern auch der bildenden Kunst, Literatur und Architektur gilt, bleibt Zorzor ein freier, verspielter Geist. Seine Werke – wie die Klavierminiaturen hier – sind durchdrungen von feiner Ironie und einer außergewöhnlichen Freude am Klang.

Neben dem spielerischen und fantasievollen, verfolgen diese musikalischen Miniaturen ein klar durchdachtes pädagogisches Ziel. Jedes Stück fördert grundlegende Fähigkeiten – von reiner Fingertechnik bis zur Ausdruckskraft von Gefühlen im Klang – sodass die jungen Pianistinnen und Pianisten fast unbemerkt, spielerisch lernen.

Die Lehrer\*Innen werden durch diese Kompositionen die Gelegenheit haben, ihren Schülern zu vermitteln, wie sich in Klängen, Gefühle und Bilder darstellen lassen. Die Eltern werden mit Freude die auf natürliche und ungezwungene Weise gemachten Fortschritte ihrer Kleinen beobachten.

Der Leitfaden dieses Notenalbums ist im Wesentlichen die Freude an der Entdeckung.

„Der Bär und die Nachtigall“ und all ihre musikalischen Freunde warten nur darauf, unter den Fingern der kleinen Pianisten und Pianistinnen am Klavier zum Leben erweckt zu werden.

Wir wünschen uns, dass diese Stücke ein Lächeln auf die Gesichter der Kinder zaubern, ihre Vorstellungskraft fördern und die Liebe zur Musik säen wird.

Möge es der Anfang einer musikalischen Reise, der eigenen wunderbaren Geschichte in der Klangwelt sein, – voller Kreativität, des Erlernens und der Begeisterung.

# Trandafirul Pauillac - Trandafirul nu este roșu, ci roz!

*La rose Pauillac - La rose n'est pas rouge, mais rosé!*

Ștefan Zorzor

Andante (♩ = ♩)

mf dolce fluente

p

The first system of the musical score is in 3/4 time. The right hand (treble clef) features a melodic line with a slur over the first four measures, followed by a series of chords and eighth notes. The left hand (bass clef) provides a harmonic accompaniment with a slur over the first four measures and then a series of chords and eighth notes. The dynamics are marked *mf dolce fluente* and *p*.

The second system continues the musical piece. The right hand has a slur over the first four measures, followed by chords and eighth notes. The left hand has a slur over the first four measures and then chords and eighth notes. The dynamics are *mf dolce fluente* and *p*.

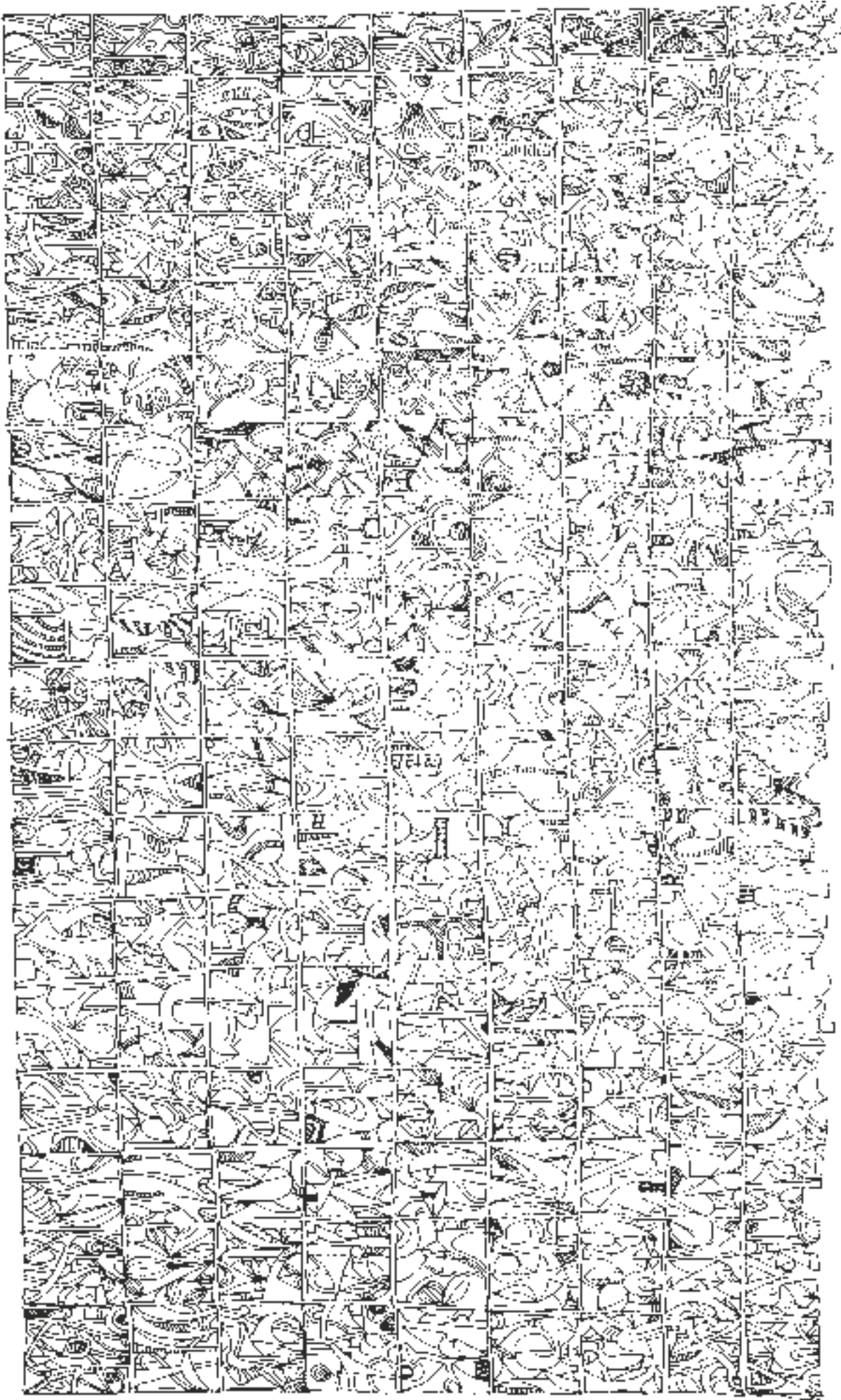
pp esitante sempre

The third system of the musical score is in 3/4 time. The right hand features a melodic line with a slur over the first four measures, followed by eighth notes and chords. The left hand has a slur over the first four measures and then chords and eighth notes. The dynamics are marked *pp esitante sempre*.

13

And.

The fourth system of the musical score is in 3/4 time. The right hand has a slur over the first four measures, followed by eighth notes and chords. The left hand has a slur over the first four measures and then chords and eighth notes. The dynamics are *pp esitante sempre*. The system ends with a fermata and the marking *And.*



# La mulți ani. 9 – Do major

## Happy Birthday 9 – C-Dur

Armonioso calmo e banalissimo ♩ = 60

The musical score is written for piano and bass. It begins with a treble clef and a 3/4 time signature. The first system (measures 1-5) is marked *mf* *sonoro*. The second system (measures 6-10) starts with a *p* dynamic. The third system (measures 11-14) includes *pp* and *mp* markings. The fourth system (measures 15-18) features a *pp* dynamic. The fifth system (measures 19-22) concludes the piece with a double bar line and a small asterisk symbol.

La mulți ani. 21 – fugă în do mino'  
Happy Birthday 21 – c-moll

Strutturato ♩ = 90

mf *fugato romantico*

*leg.*

\* \* \*

The first system of the score is in 3/4 time. The right hand begins with a whole note chord (F4, A4, C5) followed by a descending eighth-note scale: F4, E4, D4, C4. The left hand starts with a descending eighth-note scale: F4, E4, D4, C4, followed by a series of chords. A first ending bracket spans the final two measures, marked with an asterisk.

*non legato*

The second system continues the piece. The right hand features a triplet of eighth notes (F4, E4, D4) and another triplet (C4, B3, A3). The left hand plays chords and moving lines. The instruction *non legato* is placed at the end of the system.

*p* *leg.*

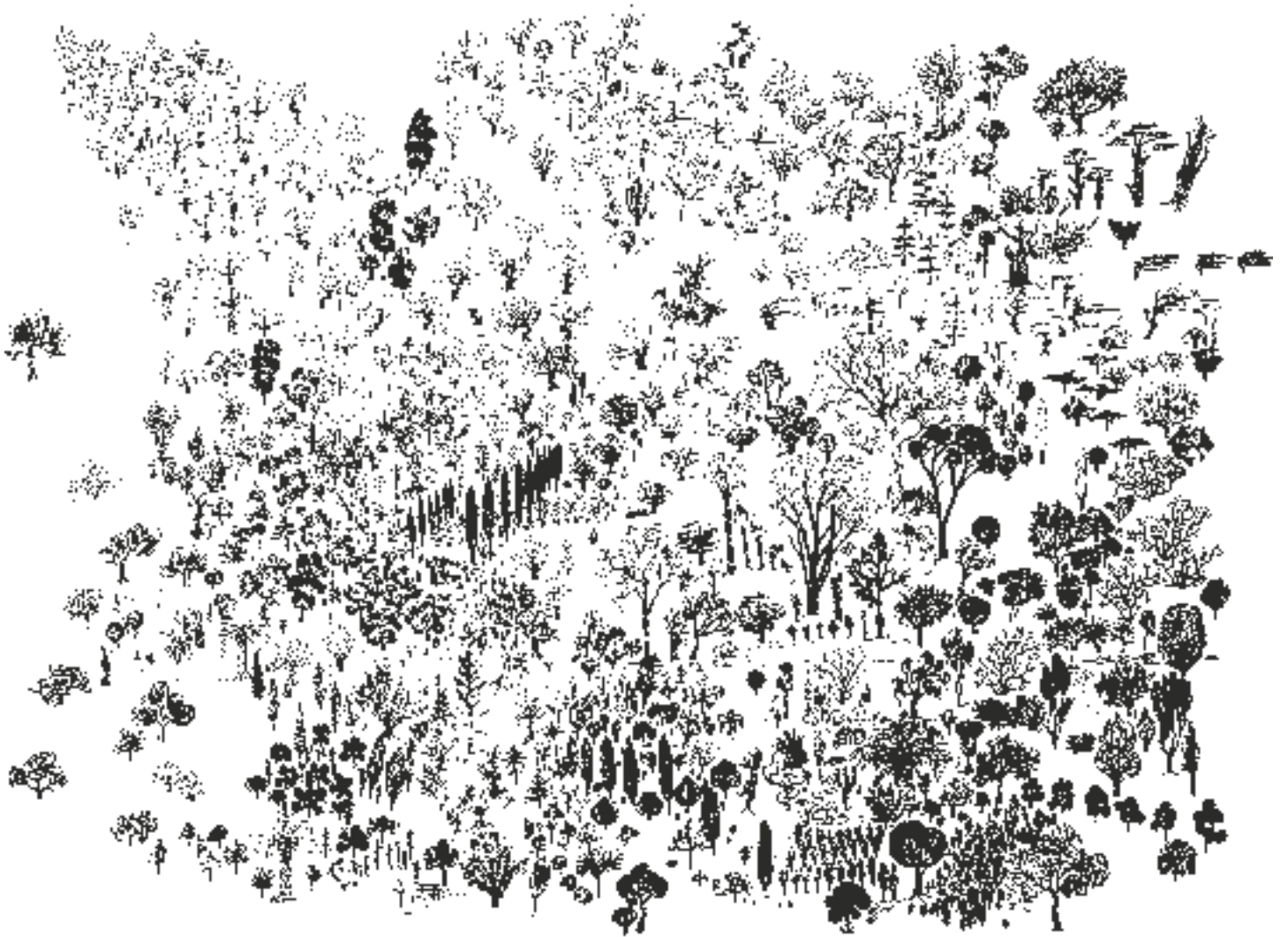
The third system continues the piece. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a long, sustained chord in the bass. The instruction *p* (piano) is placed at the end of the system, followed by *leg.*

*p*

The fourth system continues the piece. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a series of chords. The instruction *p* (piano) is placed at the beginning of the system.

\* *legatissimo, carrezando*





# Partea a II-a Arpeggii

*Teil II der Arpeggien*

Andante ♩ = 50

Measures 1-3 of the piece. The music is in 6/8 time and begins with a piano (*p*) dynamic. The right hand features a melodic line with eighth notes and quarter notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with dotted half notes and quarter notes. A fermata is placed over the final note of the first measure in the right hand.

Measures 4-6. Measure 4 is marked with a '4' above the staff. The right hand continues with a melodic line, and the left hand has a bass line with dotted half notes. A fermata is placed over the final note of measure 5 in the right hand. The dynamic is *p errante* in measure 6, and *pp* is indicated below the bass line in measure 6.

Measures 7-9. Measure 7 is marked with a '7' above the staff. The right hand has a melodic line with a fermata over the final note of measure 8. The left hand has a bass line with dotted half notes. Dynamics include *ppp* in measure 8 and *pp* in measure 9.

Measures 10-12. Measure 10 is marked with a '10' above the staff. The right hand has a melodic line with a fermata over the final note of measure 11. The left hand has a bass line with dotted half notes. Dynamics include *ppp* in measure 11 and *pp* in measure 12.

Pentru frate

# Partea a III-a

## Teil III

Allegretto ♩ = 108

Measures 1-3 of the piece. The music is in 2/4 time and begins with a piano (*p*) dynamic. The right hand features a melodic line with slurs, while the left hand provides a harmonic accompaniment.

Measures 4-7. The melodic line in the right hand continues with slurs, and the left hand accompaniment remains consistent. The dynamics are not explicitly marked in this section.

Measures 8-11. The right hand has a piano (*p*) dynamic. The left hand features a crescendo leading to a mezzo-forte (*mf*) dynamic, followed by a decrescendo back to piano (*p*).

Measures 12-15. The right hand has a mezzo-piano (*mp*) dynamic. The left hand has a piano (*p*) dynamic. The piece concludes with a mezzo-forte (*mf*) dynamic in the right hand.

# Sonatina lunară

*Mondsonatine*

Lento, lunare ♩ = 40

First system of musical notation (measures 1-4). The piece is in 2/2 time. The right hand starts with a piano (*p*) chord, followed by a piano-piano (*pp*) chord, and then a series of chords. The left hand has a *ped.* (pedal) marking and a piano (*p*) marking. A fermata is placed over the first measure.

Second system of musical notation (measures 5-8). The right hand features a triplet of eighth notes and a *pp* dynamic marking. The word "fluido" is written above the staff. The left hand has a *ped.* marking and a fermata. A fermata is also placed over the eighth measure.

Third system of musical notation (measures 9-12). The right hand has a triplet of eighth notes and a *ppp* dynamic marking. The left hand has a *ped.* marking and a *poco* marking. A fermata is placed over the twelfth measure.

Fourth system of musical notation (measures 13-16). The right hand has a triplet of eighth notes and a *p* dynamic marking. The left hand has a *ppp* dynamic marking and a *ped.* marking. A fermata is placed over the sixteenth measure.

A treia sonatina pentru frate  
*Die dritte Sonatine für Bruder*

Comodo ♩ = 90

The first system of the musical score is in 4/4 time. The right hand (treble clef) begins with a piano (*p*) dynamic, playing a melodic line with a dotted quarter note, an eighth note, and a quarter note, followed by a half note with a sharp sign. The left hand (bass clef) plays a steady eighth-note accompaniment. The system concludes with a fermata over the final notes.

The second system starts at measure 4. The right hand continues the melodic line with a half note, a quarter note with a sharp sign, and a quarter note with a sharp sign. The left hand maintains the eighth-note accompaniment. The system ends with a double bar line and a 2/4 time signature change.

The third system starts at measure 7. The right hand plays a melodic line with a quarter note, a quarter note with a sharp sign, and a quarter note with a sharp sign. The left hand continues the eighth-note accompaniment. The system concludes with a fermata over the final notes.

The fourth system starts at measure 10. The right hand plays a melodic line with a quarter note, a quarter note with a sharp sign, and a quarter note with a sharp sign. The left hand continues the eighth-note accompaniment. The system concludes with a fermata over the final notes and a *pp* dynamic marking.

**Preludiul nr. 4 în do diez minor** după o pictură plină de triunghiuri de Filip Zorzor  
*Präludium Nr. 4 in cis-moll* after a painting full of triangles by Filip Zorzor

♩ = 240

mf non legato

Musical notation for measures 1-6 of the prelude. The piece is in 3/8 time and the key signature has one sharp (F#). The music is marked *mf non legato*. The right hand features a rhythmic pattern of eighth notes and quarter notes, while the left hand has a simple bass line.

Musical notation for measures 7-12 of the prelude. The right hand continues with eighth and quarter notes, and the left hand has a steady bass line.

mf

Musical notation for measures 13-18 of the prelude. The music is marked *mf*. The right hand has a melodic line with some grace notes, and the left hand has a bass line.

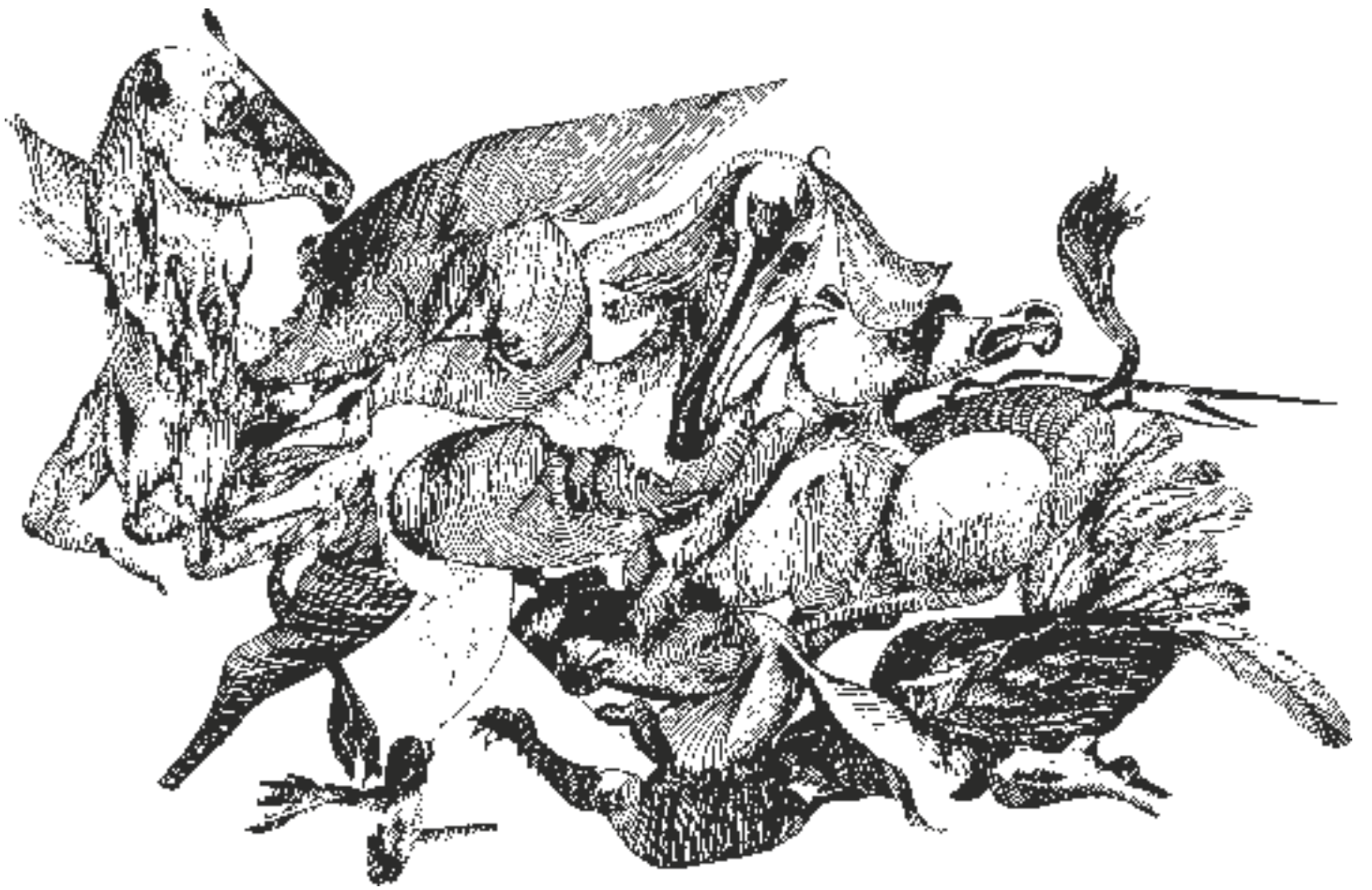
p

Musical notation for measures 19-24 of the prelude. The music is marked *p*. The right hand has a melodic line with grace notes, and the left hand has a bass line.

mf

Musical notation for measures 25-30 of the prelude. The music is marked *mf*. The right hand has a melodic line with grace notes, and the left hand has a bass line.

Musical notation for measures 31-36 of the prelude. The right hand has a melodic line with grace notes, and the left hand has a bass line.



Grădina uitată (Curtea veche II renovată)  
 Der vergessene Garten (Alter Hof II renoviert) - Passacaglia

Rubato  $\text{♩} = 40$

*p calmo, caldo*

*pp* molto tranquillo

ceață temporară

*pp*

Red. \*

hopa... niște ciuperci!!!

*pp* *mf*

zut, encore des champignons! Eugène Ionesco, Amedée!

Cadența pentru concertul în do minor KV 491 de Mozart  
*Kadenz für das Konzert c moll KV 491 von Mozart*

**Spirito**

**Vivace**

**Tutti**

*risoluto*

**f**





ACEASTĂ LUCRARE ESTE PROTEJATĂ DE LEGEA DREPTULUI DE AUTOR !

**FOTOCOPIEREA ACESTEI LUCRĂRI** (CHIAR ȘI PARȚIALĂ) SAU DISTRIBUIREA COPIEI-PIRAT  
**CONSTITUIE INFRAȚIUNE ȘI SE SANȚIONEAZĂ CU ÎNCHISOARE DE PÂNĂ LA 3 ANI**  
(CF. LEGE 8/1996 - ART. 193 ȘI URM.)

RESPECTAȚI EFORTUL AUTORULUI ȘI AL ECHIPEI REDACȚIONALE  
ȘI SUSȚINEȚI PUBLICAREA UNOR LUCRĂRI SIMILARE !



Din grijă pentru planetă, energia electrică utilizată pentru editarea prezentei lucrări provine de la panouri fotovoltaice.

PUTEȚI ACHIZIȚIONA LUCRĂRILE NOASTRE DIN

**LIBRĂRIA MUZICALĂ** *George Enescu*  
București, piața Sfinții Voievozi nr. 1  
(lângă Colegiul Național de Muzică „George Enescu”)

SAU

PUTEȚI COMANDA ONLINE VIZITÂND  
**LIBRARIAMUZICALA.RO**

E-MAIL: [GRAFOART1991@GMAIL.COM](mailto:GRAFOART1991@GMAIL.COM)  
TEL.: 0747 236 278 (07-GRAFOART)